

bhagavad-gītā

atha navamo'dhyāyaḥ (rāja-vidyā-rāja-guhyā-yogaḥ)

第九章（王者の知識と王家の秘奥義のヨーガ）

śrībhagavān uvāca

idaṁ tu te guhya-tamaṁ pra-vakṣyāmy-anasūyave

jñānaṁ vi-jñāna-sahitaṁ yaj-jñātvā mokṣyase'śubhāt || 1 ||

尊神クルシュナが(śrī-bhagavān)言った(uvāca)。

では(tu)、この(idam)最高の秘奥義を(guhyā-tamaṁ)、不平不満なき(an-asūyave)君に
(te)説き明かそう(pra-vakṣyāmi)。その(yat)理論知と(jñānaṁ)実践知とを共に
(vi-jñāna-sahitaṁ)知れば(jñātvā)、君は罪障〔輪廻の不幸〕から(a-śubhāt)解放される
だろう(mokṣyase)。

rāja-vidyā rāja-guhyam pavitram-idaṁ-ut-tamaṁ

praty-akṣāva-gamaṁ dharmyam su-sukhaṁ kartum-avyayam || 2 ||

これは(idam)王者の知識(rāja-vidyā)、王家の秘奥義であり(rāja-guhyam)、最高の
(ut-tamaṁ)浄化具である(pavitram)。直に理解され(praty-akṣā^{ダルマ}ava-gamaṁ)、正法に
適い(dharmyam)、行うも易く(su-sukhaṁ kartum)、不変である(a-avyayam)。

- 「王家の秘奥義」神聖な王家の系譜に伝承された奥義（4-1, 4-2 参照）。
- 「最高の浄化具」4-38 参照。
- 「直に理解され」クルシュナの教えを彼から直接に授かり、また直ちに理解
認識することができる、ということだろう。

a-śraddadhānāḥ puruṣā dharmasyāśya paramtapa

aprāpya mām ni-vartante mṛtyu-saṁsāra-vartmani || 3 ||

この正法を(dharmasya^{敵を討ち滅ぼす者}asya)信じぬ(a-śraddadhānāḥ)人々は(puruṣāḥ)、アルジュナよ
(paramtapa)、私には至らずして(a-prāpya mām)、生死流転の道にて
(mṛtyu-saṁsāra-vartmani)回帰〔再生〕する(ni-vartante)。

- 「生死流転の道」8-25, 8-26 で述べられる黒道に同じ。

mayā tatam-idaṁ sarvaṁ jagad-avyakta-mūrtinā

mat-sthāni sarva-bhūtāni na cāhaṁ teṣv-ava-sthitaḥ || 4 ||

この全世界は(idam sarvam jagat)、非顕現の姿を取れる(a-avyakta-mūrtinā)私によっ

て(mayā)遍く満たされている(tatam)。万物は(sarva-bhūtāni)私の裡に留まるが(mat-sthāni)、私は(ca^aham)それらの中には(teṣu)留まらない(na, ava-sthitaḥ)。

- 「万物は私の裡に留まる」主は万物を包摂している。また、8-22 参照。
- 「私はそれらの中には留まらない」主は現象世界を超越しており、万物の中に包摂されない。

na ca mat-sthāni bhūtāni paśya me yogam-aiśvaram
bhūta-bhṛn-na ca bhūta-stho mamātmā bhūta-bhāvanaḥ || 5 ||

更に、万物は私の裡に留まらない(na ca mat-sthāni bhūtāni)。見よ(paśya)、我が(me)自在のヨーガ〔神秘の力〕を(yogam aiśvaram)。我が本性は(mama^ātmā)、万物の創造者(bhūta-bhāvanaḥ)、万物の維持者であり(bhūta-bhṛt)、万物には留まらない(na ca bhūta-sthaḥ)。

- 「万物は私の裡に留まらない」9-6 参照。一切に平等であり、私に帰依し信愛する者は私の裡にある(=我が最高の住処に安住する:8-21)、と述べられる(6-30~6-31, 9-29 参照)。そのように、クルシュナと本性を同じくした者だけが、真に(精妙なレベルで)彼の裡に留まれるということだろう。

yathākāśa-sthito nityam vāyuḥ sarvatra-go mahān
tathā sarvāṇi bhūtāni mat-sthānīty-upa-dhāraya || 6 ||

遍く吹き渡る(sarvatra-gaḥ)大いなる風が(mahān, vāyuḥ)常に(nityam)虚空に留まれる(ākāśa-sthitaḥ)ように(yathā)、それと同じく(tathā)一切万物は(sarvāṇi bhūtāni)私の裡に留まるのだと(mat-sthāni^iti)理解しなさい(upa-dhāraya)。

- 9-4 参照。

sarva-bhūtāni kaunteya prakṛtiṁ yānti mām-ikām
kalpa-kṣaye punas-tāni kalpātau vi-srjāmy-aham || 7 ||

クンティの子アルジュナよ(kaunteya)、一切万物は(sarva-bhūtāni)劫こうの終りに(kalpa-kṣaye)我が(mām-ikām)プラクルティに(pra-kṛtiṁ)帰入する(yānti)。劫の始めに(kalpātau)、私は(aham)再び(punaḥ)それら万物を(tāni)創出する(vi-srjāmi)。

- kalpa-: 劫、ブラフマーの一日(一劫カルパ=一千世期ユガ) ; 8-17~8-20 参照。

prakṛtiṁ svām-ava-ṣṭabhya vi-srjāmi punaḥ punaḥ
bhūta-grāmam-imam kṛtsnam-avaśam prakṛter-vaśāt || 8 ||

自らのプラクルティに(pra-kṛtiṁ svām)依存し(ava-ṣṭabhya)、私は再三再四(punaḥ punaḥ)、この(imam)一切(kṛtsnam)不自由な(a-vaśam)万物の群を(bhūta-grāmam)、

プラクルティの力〔^{マヤー}幻力；創造力〕によって(pra-kṛteḥ vaśāt)創出する(vi-srjāmi)。

- prakṛtim svām : 4-6 参照。
- a-vaśa : 自由意思を持たない、不自在な。

na ca mām tāni karmāṇi ni-badhnanti dhananjaya
ud-āsīna-vad-āsīnam-asaktaṁ teṣu karmasu || 9 ||

だが(ca)^{富の征服者}アルジュナよ(dhananjaya)、それら行為〔創造〕は(tāni karmāṇi)、中立者のように(ud-āsīna-vat)坐し(āsīnam)、それら行為に(teṣu karmasu)執着せぬ(a-saktaṁ)私を(mām)束縛することはない(na, ni-badhnanti)。

mayādhy-akṣeṇa pra-kṛtiḥ sūyate sa-carācaram
hetunānena kaunteya jagad-vi-pari-vartate || 10 ||

私を照覧者として(mayā^adhy-akṣeṇa)、プラクルティは(pra-kṛtiḥ)動不動の万物を(sa-cara^a-caram)生み出す(sūyate)。これがゆえに(hetunā^anena)、^{クンティの子}アルジュナよ(kaunteya)、世界は(jagat)回り続ける(vi-pari-vartate)。

- 「世界は回り続ける」①回転させる輪 (3-14～3-16 参照)、②世界の回帰 (創造・維持・破壊) が繰り返され、またその世界の中で人々が輪廻し続ける (8-16～8-19, 9-7, 9-8, 18-61 参照)。

ava-jānanti mām mūḍhā mānuṣīm tanum-ā-śritam
param bhāvam-ajānanto mama bhūta-maheśvaram || 11 ||

人の姿に(mānuṣīm tanum)宿れる(ā-śritam)私を(mām)、愚迷な人々は(mūḍhāḥ)軽んずる(ava-jānanti)。万物の偉大な主〔大自在主〕たる(bhūta-maheśvaram)、我が(mama)最高の本性を(param bhāvam)知らずして(a-jānantaḥ)。

moghāśā mogha-karmāṇo mogha-jñānā vi-cetasah
rākṣasīm-āsurīm caiva prakṛtim mohinīm śritāḥ || 12 ||

望みも虚しく(mogha^āśāḥ)行為も虚しく(mogha-karmāṇaḥ)知識も虚しき(mogha-jñānāḥ)心迷える人々は(vi-cetasah)、^{ラクシャ}羅刹・^{アスラ}阿修羅のごとき(rākṣasīm āsurīm ca_eva)人を迷わす(mohinīm)本性に(pra-kṛtim)依存する(śritāḥ)。

- 心迷える人々は、願望も行為も成就せず、知識も奪われ滅びる (3-32, 4-40, 7-15 参照)。「阿修羅的な本性」16-4～16-20, 16-23 参照。

mahātmānas-tu mām pārtha daivīm pra-kṛtim-ā-śritāḥ
bhajanty-ananya-manaso jñātvā bhūtādim-avyayam || 13 ||

一方(tu)^{プルトーの子}アルジュナよ(pārtha)、偉大な魂たちは(mahā^ātmānaḥ)^{しん}神的な(daivīm)本性

を(pra-kṛtim)拠り所とし(ā-śritāḥ)、私を(mām)万物の本初(bhūta^ādim)、不変なるものと(a-vyayam)知り(jñātvā)一心に(an-anyā-manasaḥ)信愛する(bhajanti)。

- 「神的な本性」 16-1～16-3 参照。神的な人間と阿修羅的な人間、16-6 参照。

satatam kīrtayanto mām yatantaś-ca dṛḍha-vratāḥ
namasyantaś-ca mām bhaktyā nitya-yuktā upāsate || 14 ||

彼らは常に(satatam)私を讃え(kīrtayantaḥ mām)、固い決意で(dṛḍha-vratāḥ)努力しつつ(yatantaḥ ca)、信愛を込めて(bhaktyā)私に帰命しつつ(namasyantaḥ ca mām)、常に専心し(nitya-yuktāḥ)、私を憶念する(upa-āsate)。

jñāna-yajñena cāpy-anye yajanto mām-upāsate
eka-tvena prthak-tvena bahudhā viśvato-mukham || 15 ||

更に他の人々は(ca^api anye)、知識の祭祀により(jñāna-yajñena)私を(mām)祀りつつ(yajantaḥ)、憶念する(upa-āsate)。唯一者として(eka-tvena)、個別の者〔神々〕として(prthak-tvena)、多様な相を持ち(bahudhā)、一切諸方に顔を向けた私を(viśvato-mukham)。

- viśvato-mukha : facing all sides; 10-33, 11-11～11-16 参照。

aham kratuḥ-aham yajñaḥ sva-dhāham-aham-auśadham
mantro'ham-aham-evājyam-aham-agnir-aham hutam || 16 ||

私は儀式である(aham kratuḥ)。私は祭祀である(aham yajñaḥ)。私は〔祖霊供養の〕スヴァダーである(sva-dhā^aham)。私は薬草である(aham auśadham)。私は真言である(mantraḥ aham)。私は^{アー ज्या}聖油である(aham eva^ājyam)。私は祭火である(aham agniḥ)。私は供物である(aham hutam)。

- 「スヴァダー」 祖先への呼びかけのマントラで、この言葉を唱えながら祭火に供物を投じると、供物を捧げられた祖霊たちが喜ぶという。

pitāham-asya jagato mātā dhātā pitā-mahaḥ
vedyam pavitram om-kāra ṛk sāma yajur-eva ca || 17 ||

私はこの世界の父(pitā^aham asya jagataḥ)、母(mātā)、創造者(dhātā)、^{ブラフマー}曾祖父である(pitā-mahaḥ)。知るべきもの(vedyam)、浄化具(pavitram)、聖音オーム(om-kāra)、^{讃歌}リグ(ṛk)、^{詠歌}サーマ(sāma)、^{祭詞}ヤジュルのヴェーダである(yajuḥ eva ca)。

- 「この世界の父、母」 14-3, 14-4 参照。「曾祖父」 11-39 参照。
- 「知るべきもの」 知識の対象。13-12, 11-18, 11-38, 13-16～13-18, 18-18 参照。

gatiḥ-bhartā pra-bhuḥ sākṣī ni-vāsaḥ śaraṇam su-hṛt
pra-bhavaḥ pra-layaḥ sthānam ni-dhānam bījam-avyayam || 18 ||

道〔最高の境地；至福〕(gatiḥ)、維持者(bhartā)、主(pra-bhuḥ)、照覧者(sākṣī)、住処(ni-vāsaḥ)、避け所(śaraṇam)、慈悲深き友(su-hṛt)、本源(pra-bhavaḥ)、終末(pra-layaḥ)、維持所(sthānam)、宝庫(ni-dhānam)、不滅の種子である(bījam a-vyayam)。

tapāmy-aham-aham varṣam ni-grhṇāmy-ut-sṛjāmi ca
amṛtam caiva mṛtyuś-ca sad-asac-cāham-arjuna || 19 ||

私は照らす〔熱する〕(tapāmi_aham)。私は(aham)雨を(varṣam)止め(ni-grhṇāmi)、また降らす(ut-sṛjāmi ca)。私は(aham)不死でもあり(amṛtam ca_eva)死でもある(mṛtyuḥ ca)。真〔実在；有〕であり(sat)非真〔非実在；無〕でもある(a-sat ca)。アルジュナよ(arjuna)。

• sat, a-sat : 11-37, 13-12, 15-16~15-18, 17-26 参照。

traī-vidyā mām soma-pāḥ pūta-pāpā yajñair-iṣṭvā svar-gatiṁ prārthayante
te puṇyam-ā-sādyā surendra-lokam aśnanti divyān-divi deva-bhogān || 20 ||

三ヴェーダに通じ(traī-vidyāḥ)、ソーマ酒を飲み(soma-pāḥ)、罪を浄め(pūta-pāpāḥ)、様々な祭式によって(yajñair)私を(mām)祀り(iṣṭvā)、天界往きを(svar-gatiṁ)祈願する(pra-arthayante)人々は(te)、清浄なる(puṇyam)インドラ界に(surendra-lokam)落ち着き(ā-sādyā)、天界にて(divi)天の享樂を(divyān, deva-bhogān)味わう(aśnanti)。

• surendra-loka- : Indra's world: メール山の頂上にあるとされるインドラの司る天界(=三界の Svar 界；太陽より上にあり、北極星との間にあるとされる広大な境域)。次節の svarga-loka- も同じ。8-25「月光界」も参照。ソーマは月(月神)を表すとともに、インドラ神が痛飲したソーマ酒でもある。バラモンの祭祀の効力が及ぶのは、この天界(スヴァール界)までとされる。

te tam bhuktvā svarga-lokam viśālam kṣīṇe puṇye martya-lokam viśanti
evam trayī-dharmam anu-pra-pannā gatāgataṁ kāma-kāmā labhante || 21 ||

彼らは(te)その(tam)広大な(viśālam)天界を(svarga-lokam)享受して(bhuktvā)、いよいよ功德が(puṇye)尽きた時(kṣīṇe)、人間界〔地界〕に(martya-lokam)下る(viśanti)。かように(evam)、享樂を求め(kāma-kāmāḥ)三ヴェーダの定める義務に(trayī-dharmam)従う人々は(anu-pra-pannāḥ)、〔天地を〕行きつ戻りつする(gatāgataṁ, labhante)。

• trayī-dharma- : the duty enjoyed by the 3 Vedas: 祭式を執り行うことなど。
2-43, 8-28 参照。

ananyāś-cintayanto mām ye janāḥ pary-upāsate
teṣāṁ nityābhi-yuktānām yoga-kṣemaṁ vahāmy-aham || 22 ||

一途に私を思いつつ(an-anyāḥ cintayantaḥ mām)、憶念する人々(ye janāḥ pary-upa-āsate)、かかる(teṣāṁ)常に専心する人々に(nitya^abhi-yuktānām)、私は(aham)安泰を(yoga-kṣemaṁ)もたらす(vahāmi)。

- yoga-kṣema : welfare, prosperity, insurance; 「安泰をもたらす」幸福を授ける、解脱を保証する。

ye'py-anya-devatā bhaktā yajante śraddhayānv-itāḥ
te'pi mām-eva kaunteya yajanty-avidhi-pūrvakam || 23 ||

たとえ他の神々の信奉者であっても(ye api anya-devatā bhaktāḥ)、信仰を抱き(śraddhayā^anv-itāḥ)祀るならば(yajante)、彼らもまた(te api)、実は私を(mām eva)祀っているのだ(yajanti)、^{クンティの}アルジュナよ(kaunteya)。正法にはよらぬものの(a-vidhi-pūrvakam)。

aham hi sarva-yajñānām bhoktā ca pra-bhur-eva ca
na tu mām-abhi-jānanti tattvenātaś-cyavanti te || 24 ||

なぜなら(hi)私は(aham)、すべての祭祀の(sarva-yajñānām)享受者であり(bhoktā ca)、[祭祀の]主なのだから(pra-bhuḥ eva ca)。だが(tu)、彼らは私を(mām)如実に(tat-tvena)知らない(na, abhi-jānanti)。それゆえ(ataḥ)、彼らは(te) [地界に]落ちる(cyavanti)。

yānti deva-vratā devān-pitṛn-yānti pitṛ-vratāḥ
bhūtāni yānti bhūtejyā yānti mad-yājino'pi mām || 25 ||

神々の信奉者たちは(deva-vratāḥ)神々に(devān)至り(yānti)、祖霊の信奉者たちは(pitṛ-vratāḥ)祖霊に(pitṛn)至る(yānti)。鬼霊を祀る人々は(bhūta-ijyāḥ)鬼霊に(bhūtāni)至り(yānti)、私を崇める人々は(mad-yājinaḥ)また(api)私に(mām)至る(yānti)。

patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam yo me bhaktyā pra-yacchati
tad-aham bhakty-upa-hṛtam-aśnāmi pra-yatātmanaḥ || 26 ||

一枚の葉(patram)、一輪の花(puṣpam)、一個の果実(phalam)、一杯の水を(toyam)、誰であれ(yah)私に(me)信愛を込めて(bhaktyā)捧げるならば(pra-yacchati)、私は(aham)その(tat)、敬虔なる者の(pra-yata^ātmanaḥ)信愛のこもった捧げ物を(bhakti-upa-hṛtam)頂く(aśnāmi)。

yat-karoṣi yad-aśnāsi yaj-juhoṣi dadāsi yat
yat-tapasyasi kaunteya tat-kuruṣva mad-arpaṇam || 27 ||

君の行うこと(yat karoṣi)、食べるもの(yat aśnāsi)、供えるもの(yat juhoṣi)、施すもの(dadāsi yat)、苦行すること——(yat tapasyasi)、アルジュナよ(kaunteya)、それを(tat)私への捧げ物と(mad-arpaṇam)しなさい(kuruṣva)。

śubhāśubha-phalair-evam mokṣyase karma-bandhanaiḥ
saṁ-nyāsa-yoga-yuktātmā vi-mukto mām-upaiśyasi || 28 ||

そうすれば(evam)、善悪の果報をもたらす(śubha^a-śubha-phalaiḥ)行為〔業〕^{カルマ}の束縛から(karma-bandhanaiḥ)、君は解放されるだろう(mokṣyase)。放擲のヨーガに専心し(saṁ-nyāsa-yoga-yukta^ātmā)、解脱し(vi-muktaḥ)、私に(mām)至るだろう(upa_eśyasi)。

samo'haṁ sarva-bhūteṣu na me dveṣyo'sti na priyaḥ
ye bhajanti tu mām bhaktyā mayi te teṣu cāpy-aham || 29 ||

私は(aham)一切万物に対し(sarva-bhūteṣu)平等である(samaḥ)。私には憎きもの(na me dveṣyaḥ)、好ましきものはない(asti na priyaḥ)。されど(tu)、帰依によって(bhaktyā)私を(mām)信愛する者たちは(ye bhajanti, te)私の裡にあり(mayi)、私もまた(ca^api_aham)彼らの裡にある(teṣu)。

api cet-su-dur-ācāro bhajate mām-ananya-bhāk
sādhur-eva sa mantavyaḥ samyag-vy-ava-sito hi saḥ || 30 ||

たとえ(api cet)極悪非道な者でも(su-dur-ācāraḥ)、私を(mām)一途に(an-anya-bhāk)信愛するなら(bhajate)、彼は(saḥ)寧ろ善人と(sādhur eva)見なされるべきである(mantavyaḥ)。なぜなら彼は(hi saḥ)、正しく(samyak)決意した人であるがゆえに(vy-ava-sitaḥ)。

kṣipram bhavati dharmātmā śāśvac-chāntim ni-gacchati
kaunteya prati-jānīhi na me bhaktaḥ pra-ṇaśyati || 31 ||

彼は速やかに(kṣipram)正しき人と(dharma^ātmā)なり(bhavati)、永遠の寂靜に(śāśvat śāntim)達する(ni-gacchati)。アルジュナよ(kaunteya)、心得ておきたまえ(prati-jānīhi)。私の(me)帰依者は(bhaktaḥ)滅びることはない(na, pra-ṇaśyati)。

mām hi pārtha vy-apāśritya ye'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ
striyo vaiśyās-tathā śūdrās-te'pi yānti parām gatim || 32 ||

実に(hi)^{プルトーの子}アルジュナよ(pārtha)、私に(mām)帰依するならば(vy-apa-āśritya)、たとえ低

い生まれでも(ye api syuḥ pāpa-yonayaḥ)、女性(striyaḥ)、^{ヴァイシヤ}庶民(vaiśyāḥ)、^{シュードラ}はたまた賤民
でさえも(tathā śūdrāḥ te api)、最高の境地に(parām gatim)至る(yānti)。

kim punar-brāhmaṇāḥ puṇyā bhaktā rāja-rṣayas tathā
anityam-asukhaṁ lokam imaṁ prāpya bhajasva mām || 33 ||

ましてや(kim punaḥ)、徳高き(puṇyāḥ)バラモンや(brāhmaṇāḥ)、敬虔な(bhaktāḥ)王家
の聖仙たちは(rāja-rṣayaḥ)尚更に(tathā)。無常で(a-nityam)不幸な(a-sukham)この世に
(lokam imam)生まれ来たからには(pra-āpya)、私を信愛なさい(bhajasva mām)。

man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī mām namas-kuru
mām-evaiṣyasi yuktvaivam-ātmānam mat-parāyaṇaḥ || 34 ||

私を思念し(man-manāḥ)、私に帰依しなさい(bhava mad-bhaktaḥ)。私を祀り
(mad-yājī)、私に(mām)帰命しなさい(namas-kuru)。このように(evam)自己に
(ātmānam)専心し(yuktvā)、私に専念すれば(mat-parāyaṇaḥ)、君はまさに私に至るだ
ろう(mām eva_eṣyasi)。